

FONDAZIONE SISTEMA TOSCANA

AVVISO PUBBLICO

Per la ricerca di soggetti qualificati per un servizio di produzione e traduzione in lingua inglese di contenuti editoriali a tematica Toscana per i portali di Fondazione Sistema Toscana

CIG: ZCB17039FF

Il Presidente della Fondazione Sistema Toscana

Premesso

- che Fondazione Sistema Toscana intende avvalersi di un servizio di "Produzione e traduzione in lingua inglese di contenuti editoriali a tematica Toscana per i portali di Fondazione Sistema Toscana";
- che l'Ufficio Acquisti per l'affidamento degli incarichi per importi pari o superiori a euro 20.000,00 oltre iva ritiene necessario agire in conformità alla normativa sui contratti pubblici (D.Lgs. 163/06 - Codice degli Appalti);
- Che l'art. 8 del Regolamento per gli acquisti in economia della Fondazione Sistema Toscana, per l'acquisizione di beni e servizi di importo inferiore a € 40.000,00 oltre iva, consente al RUP di valutare, di volta in volta, l'opportunità di procedere all'affidamento diretto, pur nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento di cui all'art. 125 del D.Lgs. 163/06 - Codice degli Appalti,

Ritenuto pertanto di esperire ai sensi dell'art. 125, comma 11, del D.Lgs 163/2006 una ricerca di mercato in un lotto funzionale finalizzata, mediante l'acquisizione di curricula e proposte, all'individuazione di soggetti qualificati in possesso dei requisiti economici e tecnico-operativi necessari all'espletamento della prestazione del servizio in argomento, cui attingere per la successiva presentazione di offerte economiche e tecnico operative-metodologiche.

INVITA

I **professionisti** in possesso dei seguenti requisiti minimi di ammissione, pena l'esclusione:

- Di essere madrelingua Inglese;
- Conoscenza della lingua inglese e italiana fluente, sia scritto che parlato;
- Assenza di procedimenti penali in corso e/o di condanne passate in giudicato;
- Godimento dei diritti civili e politici;
- Possesso dell'idoneità psico-fisica all'espletamento delle mansioni da svolgere;
- Laurea specialistica o Diploma di laurea in materie umanistiche preferibilmente con indirizzo Comunicazione;
- Comprovata esperienza nella produzione e nella traduzione di contenuti editoriali in lingua inglese con particolare attenzione all'utilizzo del linguaggio e dei gerghi del marketing turistico (in ambito di comunicazione digitale). Oltre ad avanzata capacità di comprensione di argomenti e specificità linguistiche toscane, ad esempio collegate a toponimi e prodotti tipici;

- Comprovata esperienza nella gestione di contenuti su sistemi editoriali online, con particolare riferimento alle necessarie competenze di SEO (Search Engine Optimization);
- Comprovata esperienza nella produzione e gestione dei contenuti su almeno due dei più diffusi social network presenti nel mercato di riferimento;
- Esperienza in ambito travel, marketing o comunicazione;
- Profilo Facebook e/o Twitter attivo da almeno 3 anni (fa fede la data indicata dal social network);

e gli **operatori economici, ai sensi dell'art. 34 D. Lgs 163/2006**, con:

- Comprovata esperienza nella produzione e nella traduzione di contenuti editoriali in lingua inglese con particolare attenzione all'utilizzo del linguaggio e dei gerghi del marketing turistico (in ambito di comunicazione digitale). Oltre ad avanzata capacità di comprensione di argomenti e specificità linguistiche toscane, ad esempio collegate a toponimi e prodotti tipici;
- Comprovata esperienza nella gestione di contenuti su sistemi editoriali online, con particolare riferimento alle necessarie competenze di SEO (Search Engine Optimization);
- Comprovata esperienza nella produzione e gestione dei contenuti su almeno due dei più diffusi social network presenti nel mercato di riferimento;
- I redattori e i traduttori dovranno essere di madrelingua inglese;
- Fatturato globale negli ultimi 3 anni non inferiore al triplo dell'importo messo a gara e un fatturato specifico in servizi assimilabili, sempre negli ultimi 3 anni, non inferiore a quelli oggetto della gara;

a presentare domanda di partecipazione al presente avviso, redatta in conformità al Modello A allegato, al fine di individuare i soggetti qualificati per il successivo affidamento della fornitura indicata in oggetto e, più precisamente, "Produzione e traduzione in lingua inglese di contenuti editoriali a tematica Toscana per i portali di Fondazione Sistema Toscana", attraverso le seguenti attività:

- a) Inquadramento delle attività di produzione e traduzione dei contenuti all'interno di linee guida e piani editoriali condivisi con il committente;
- b) Accesso ai sistemi editoriali [CMS] di tali siti;
- c) Produzione di contenuti editoriali per i portali di Fondazione Sistema Toscana e inserimento diretto sul CMS di tali siti e loro pubblicazione online. Nel dettaglio (valori orientativi da considerare come base minima di lavoro): 300 articoli/schede/post da produrre (titolo + sottotitolo + testo di 1.500/2.500/1.500 caratteri spazi inclusi) (vd. *Allegato 1*);
- d) Verifica quotidiana della disponibilità di contenuti in lingua italiana pronti per la traduzione: la Redazione di Fondazione per consentire tale controllo invierà una mail a settimana con la lista dei nuovi contenuti italiani da tradurre, riportando direttamente il riferimento al CMS o allegando in documenti in formato testo.
- e) Traduzione di contenuti dall'italiano all'inglese a partire dai contenuti disponibili sul CMS dal network web di Fondazione Sistema Toscana (tra cui www.intoscana.it, www.turismo.intoscana.it, www.toscanaevents.it, www.toscaninelmondo.org) e/o segnalati dalla Redazione di Fondazione. Intendiamo per traduzione non la mera trascrizione dall'italiano all'inglese, ma l'interpretazione del senso e la conseguente creazione di testi in inglese efficaci e accattivanti, col fine di salvaguardare la dimensione evocativa/emozionale e/o promozionale dello scritto originario.

- f) Traduzione degli stessi direttamente sul CMS di tali siti e loro pubblicazione online. Nel dettaglio (valori orientativi da considerare come base minima di lavoro):
- I. 300 articoli/schede da tradurre ex novo (titolo + sottotitolo + testo di 1.500/2.500 caratteri) (vd. *Allegato 1*),
 - II. 1.200 redazionali su eventi da tradurre ex-novo (titolo + sottotitolo + descrizione, in totale 1.000/1.200 caratteri) (vd. *Allegato 2*);
- g) Revisione di numero 200 contenuti prodotti dal Social Media Team interno a Fondazione Sistema Toscana per i blog (titolo + eventuale sottotitolo + testo di 1.500/2.500 caratteri spazi inclusi) (vd. *Allegato 3*);
- h) Aggiornamento delle pagine e collocazione dei contenuti sotto coordinamento e supervisione della Redazione di FST: indicativamente si tratta di posizionare e comporre con contenuti già prodotti o lanci da produrre (titolo + alcune righe di testo) la home page di www.turismo.intoscana.it e www.toscanaevents.it e le home page dei canali e delle sezioni tematiche di www.turismo.intoscana.it;
- i) Inserimento di contributi multimediali (foto e video) nel CMS traducendone le componenti testuali (titolo, descrizione, taggatura...) e provvedendo alla taggatura SEO, finalizzata a rafforzare l'aspetto della produzione contenutistica;
- j) Gestione, organizzazione nelle pagine ed editing (titoli e sottotitoli) dei contenuti pre-esistenti nel sito in lingua con la supervisione della Redazione di Fondazione;
- k) Riunioni di coordinamento con la Redazione di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): numero minimo 1 ogni due settimane;
- l) Tutta l'attività dovrà essere condotta con la costante supervisione della Redazione e dell'Area Comunicazione di Fondazione Sistema Toscana;
- m) Reportistica mensile sulle attività svolte.

A seguito della valutazione e della selezione delle candidature, in base a quanto indicato anche nel Capitolato Speciale, che verrà pubblicato all'indirizzo <http://www.fondazionesistematoscana.it/fondazione/gare-e-capitolati>, verrà richiesto di proporre un'offerta tecnica di facile predisposizione e organizzata per risposte specifiche a domande di natura prettamente tecnico-organizzativa, e un'offerta economica.

I criteri di valutazione delle offerte, che verranno valorizzati nel Capitolato Speciale, saranno conformi al metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 83 del D.Lgs. n.163/2006, con particolare attenzione ai seguenti elementi:

- Modello di lavoro, organizzazione del servizio e relazioni con FST
- Proposta di piano editoriale (linee guida, tempistiche, tematiche, formati e obiettivi) per un massimo di 2 cartelle
- Numero minimo di contenuti prodotti e inserimenti effettuati ogni mese
- Numero massimo di contenuti prodotti e inserimenti effettuati ogni mese
- Numero minimo di contenuti tradotti e inserimenti effettuati ogni mese
- Numero massimo di contenuti tradotti e inserimenti effettuati ogni mese
- Profili dei redattori per le produzioni e traduzioni dei contenuti
- Portfolio relativamente all'oggetto della commessa
- Conoscenza dei mercati turistici di riferimento

La **base d'asta** per la prestazione del servizio sarà pari a **38.400,00 € oltre IVA**.

La durata prevista del servizio è di dodici mesi solari, a partire dall'aggiudicazione provvisoria. La Fondazione Sistema Toscana si riserva di attribuire all'aggiudicatario servizi integrativi e aggiuntivi, ai sensi dell'art. 57 comma 2 e 5, per il potenziamento e lo svolgimento di ulteriori attività e servizi collegati all'incarico. Questo ulteriore incarico sarà oggetto di un contratto aggiuntivo con decorrenza e scadenza che potranno essere diverse da quelle oggetto del precedente e principale incarico e non potrà superare il 50% del presente incarico.

Modalità di presentazione delle domande e dei curricula:

- a) La domanda di partecipazione, redatta in conformità al modello A allegato, dovrà pervenire alla Fondazione Sistema Toscana, Via Duca d'Aosta, 9 – 50129 Firenze, a pena di esclusione, mediante servizio delle Poste Italiane S.p.A., ovvero mediante agenzia di recapito autorizzata, entro il **termine perentorio delle ore 12.30 del 02/12/2015**, in plico chiuso, con indicazione chiara del mittente e dei suoi recapiti (compreso il numero di fax), con timbro e firma sui lembi di chiusura riportante la seguente dicitura: **"Produzione e traduzione in lingua inglese di contenuti editoriali a tematica Toscana per i portali di Fondazione Sistema Toscana" - NON APRIRE.**
- b) E' altresì possibile la consegna a mano dei plichi direttamente o a mezzo di terze persone, entro lo stesso termine perentorio, agli Uffici della Fondazione Sistema Toscana (medesimo indirizzo di cui sopra), che ne rilascerà apposita ricevuta. Nel caso di invio a mezzo di servizio postale o altro servizio di recapito non fa fede la data del timbro dell'Ufficio postale di partenza ma quella del protocollo attribuito al momento della consegna.

Documentazione da presentare per la candidatura

Nel caso di **professionisti** dovrà essere prodotta la seguente documentazione:

- a) la copia di un documento di identità del soggetto che sottoscrive la domanda;
- b) un curriculum vitae in formato europeo con dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali ai sensi del D.lgs. n. 196/2003, delle prestazioni svolte dal 1° gennaio 2012, con specifica attenzione alle prestazioni similari a quella oggetto del presente avviso, e ritenute utili per valutare l'esperienza del soggetto; alla documentazione potrà essere allegato cd o altra sintetica documentazione che renda possibile valutare a pieno le esperienze svolte;
- c) l'autocertificazione come descritta nel Modello A allegato al presente avviso;
- d) copia del presente bando siglata in ogni pagina e firmata per sua accettazione.

Nel caso di **operatori economici, ai sensi dell'art. 34 D. Lgs 163/2006** dovrà essere prodotta la seguente documentazione:

- a) la copia di un documento di identità del soggetto che sottoscrive la domanda;
- b) un curriculum delle prestazioni svolte dal 1° gennaio 2012, con specifica attenzione alle prestazioni similari a quella oggetto del presente avviso, e ritenute utili per valutare l'esperienza del soggetto, il fatturato degli ultimi tre anni; alla documentazione potrà essere allegato cd o altra sintetica documentazione che renda possibile valutare a pieno le esperienze svolte;
- c) l'autocertificazione come descritta nel Modello A allegato al presente avviso;

- d) una copia del presente bando siglata in ogni pagina e firmata per sua accettazione.

Nel caso di **raggruppamento temporaneo o di consorzio ordinario o di G.E.I.E., costituito o da costituirsi**, dovrà essere prodotta la seguente documentazione:

- a) la domanda di partecipazione presentata dal capogruppo;
- b) la copia di un documento di identità del soggetto che sottoscrive la domanda;
- c) la specifica dichiarazione dalla quale risultino i soggetti partecipanti al raggruppamento temporaneo, sottoscritta da ciascun soggetto facente parte del raggruppamento con allegato documento di identità dei sottoscriventi;
- d) l'impegno a costituire il raggruppamento in caso di aggiudicazione della procedura;
- e) per ogni soggetto partecipante al raggruppamento, il curriculum delle prestazioni svolte dal 1° gennaio 2012, con specifica attenzione alle prestazioni similari a quella oggetto del presente avviso, e ritenute utili per valutare l'esperienza del soggetto, il fatturato degli ultimi tre anni; alla documentazione potrà essere allegato cd o altra sintetica documentazione che renda possibile valutare a pieno le esperienze svolte.
- f) l'autocertificazione (conforme al Modello A) per ogni soggetto del raggruppamento;
- g) Copia del presente bando siglata in ogni pagina e firmata per sua accettazione.

Modalità di individuazione dei soggetti idonei alla fornitura del servizio

La Fondazione provvederà a comunicare via fax ai soggetti che hanno manifestato interesse, l'ammissibilità alla partecipazione alla procedura e la richiesta di un'offerta economica e un'offerta tecnico-metodologica per l'aggiudicazione del servizio, sulla base del Capitolato Speciale che verrà pubblicato a breve sul sito www.fondazionesistematoscana.it.

Nel caso in cui i soggetti che hanno manifestano interesse a partecipare siano più di cinque sarà cura dell'amministrazione aggiudicatrice individuare eventualmente i soggetti da non invitare in base alle esperienze.

Trattamento dei dati

I dati forniti saranno trattati in conformità delle vigenti disposizioni e utilizzati ai soli fini del presente avviso. L'invio della domanda presuppone l'esplicita autorizzazione al trattamento dei dati e la piena accettazione delle precedenti disposizioni.

Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sulle pagine web www.fondazionesistematoscana.it.

Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è il dott. Davide De Crescenzo.

Informazioni

Per ulteriori informazioni relative al presente avviso rivolgersi all'Ufficio Gare della Fondazione Sistema Toscana, nella persona della responsabile dott.ssa Cecilia Gennai, Via Duca d'Aosta, 9 - 50129 Firenze, e-mail: c.gennai@fondazionesistematoscana.it o fax: 055 489308.